

英汉注释说读写译背景材料

英语话中国

=====

Say China in English

主 编 冯伟年
副主编 朱益平 张 倩
审 校 郝克琦

西安电子科技大学出版社

2 0 0 0

内 容 简 介

本书从经济、文化、教育、科技与社会等不同角度，用英语全方位介绍现代中国。

本书既可帮助英语学习者掌握改革开放 20 多年来我国涌现出的各种新生事物的准确英文表达方法，也是广大师生及导游、涉外人员学习英语，提高英语会话、阅读、写作及翻译能力的颇具价值的参考书。

图书在版编目(CIP)数据

英语话中国/冯伟年主编. —西安: 西安电子科技大学出版社, 2000. 6
英汉注释说读写译背景材料

ISBN 7 - 5606 - 0831 - 0

I. 英… II. 冯… III. 英语-语言读物, 中国概况 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 17537 号

责任编辑 云立实 柳瑾

出版发行 西安电子科技大学出版社(西安市太白南路 2 号)

电 话 (029)8227828 邮 编 710071

http: //www. xduph. com E-mail: xdupfxb@pub. xaonline. com

经 销 新华书店

印 刷 西安电子科技大学印刷厂

版 次 2000 年 4 月第 1 版 2000 年 4 月第 1 次印刷

开 本 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张 9.25

字 数 221 千字

印 数 1~6 000 册

定 价 11.00 元

ISBN 7 - 5606 - 0831 - 0/H · 0089

* * * 如有印装问题可调换 * * *

本书封面贴有西安电子科技大学出版社的激光防伪标志, 无标志者不得销售。

改革开放以来,随着我国现代化建设事业的蓬勃发展,社会各行各业对英语的需求日益增长,英语使用场合日益增多,范围日益扩大,英语已成为我国最通用的国际交流语言。国际交流是双向的,它包括两个层面,一是将外国的情况介绍给中国,二是将中国的情况介绍给外国。我国学习英语的人,不论是学校的正规学习,还是业余自学,他们所接触的英语素材绝大部分来自英美等西方国家,英语语言知识中所反映的政治、经济、文化、社会等内容也大多是以英语语言国家为背景的。无可非议,这样可以学到地道、规范的英语语言。然而,在学习英语过程中,由于我们很少或较少接触用英语全面、系统地介绍中国国情的素材,因此,我国的不少留学生、大学毕业生以及在校学生,在向外国人介绍中国的改革开放成就,介绍中国的政治、经济、文化、教育、科技、社会等具体情况时,或在校园英语角进行会话时,不会用英语流利地表达。特别是对改革开放 20 年来我国涌现出的各种新事物、新名词,不会用合适的英语术语来表达。由于在校期间没有经过这方面系统的学习和训练,许多人在涉外交往中,对于中国国内发生的事只能用英

语泛泛地说一说，不能作具体深入的阐述。

美国斯坦福大学一位华裔教授曾统计过，自1986年至1996年，包括《纽约时报》、《华盛顿邮报》在内的美国五大主要报刊，凡刊登有关中国的报道，每12篇文章中只有1篇是比较客观公正的，其余的都是片面的，甚至是歪曲事实真相的，或具有强烈反华倾向的。其主要原因，当然是美国新闻媒体对日益强大的中国抱有偏见。还有一个不可忽视的因素，就是我国的对外宣传工作做得很不够，不论在国内还是在海外，我国出版物中，用英语正面、系统地介绍我国国情的材料较少，特别是面向中国读者的这类书籍更少。笔者在美国学术访问期间发现，当美国老百姓就中国国内发生的各种事件邀请中国留学生谈谈自己的看法时，有不少人竟说不出个所以然，不能理直气壮地、详尽地、令人信服地向美国人民解释中国的国情和事实的真相。究其原因，一方面是因为他们对自己祖国的事情“知之甚少”或“知之不深”；另一方面，是因为他们不知道如何用流利的英语表达具有一定特色的中国国情。因为他们在国内学习期间，学习英语的主要目标是通过“英语四、六级考试”、TOEFL、GRE等考试，很少接受以中国国情为主的英语口语和阅读训练。这种缺憾再次引证了编写《英语话中国》这样一本书的必要性和紧迫性。

《英语话中国》全部说的是中国人自己的事，中国人读起来饶有兴趣。此书题材广泛，内容新颖，针对性强，实用性强。读这一本书，对提高英语口语、阅读、翻译、写作水平都有帮助。同时，这本书

对外国人来说，也是了解中国的一个窗口。

本书共分五大部分，分别是：一、A Civilized and Beautiful Country（文明美丽的国家，共 17 篇）；二、China's Economy and Reform（经济 and 改革，共 12 篇）；三、China's Culture, Education, Science and Technology（文化、教育、科技，共 17 篇）；四、Social Hot Issues（社会热点问题，共 11 篇）；五、Major Traditional Festivals（主要传统节日，共 8 篇）。每篇英文材料前附有中文的内容提要，英文材料后附有英汉对照的“生词和短语”，以帮助读者克服阅读中的障碍。

本书所用英文材料均精选于近年来我国公开发行的主要英文报刊、杂志和书籍，在此谨向原作者和原编译者表示诚挚的谢意。所有文章都经外籍英语专家润色过，语言准确、规范、地道。

本书适用于具有中等以上水平的英语爱好者，尤其适用于各类大专学生、英语教师、翻译工作者、出国人员、涉外单位和旅游部门的工作人员。

《北京周报》、《今日中国》杂志社总编室来函，对本书的出版给予热情的支持，在此一并致谢。

由于编者水平有限，错误在所难免，欢迎专家和读者批评指正。

编 者

2000 年 2 月

CONTENTS

目 录

I. A CIVILIZED AND BEAUTIFUL COUNTRY

文明美丽的国家

1. The Geographical Features of China
多姿多彩的地形地貌 2
2. Famous Mountains in China
攀五岳，访四大佛教名山 5
3. China's Three Major Plains
三大平原——神州粮仓 9
4. China's Lakes
星罗棋布的湖泊 13
5. China's Sea Areas
辽阔的海域 16
6. China's Three Large Deltas
经济发达的三角洲 19
7. China's Rivers
滋润华夏大地的江河 23
8. China's Climate
复杂多样的气候 27
9. China's Flora and Fauna
丰富的动植物群 30

10. China's Nature Reserves	
遍布全国的自然保护区	33
11. Four Great Inventions	
四大发明	38
12. China's National Flag, Emblem and Anthem	
国旗、国徽和国歌	41
13. China's Administrative Divisions	
中国行政区	44
14. The State Structure of China	
中国的国家机构	46
15. China's Democratic Parties	
八大民主党派	50
16. The Chinese Trade Unions	
中国工会	55
17. China's Academic Degree System	
中国的学位制度	58

II . CHINA'S ECONOMY AND REFORM

经济和改革

1. Two Decades of China's Economic Reform	
经济改革 20 年	62
2. Joint-Stock System: A Way to Invigorate State Enterprises	
股份制 —— 搞活国有企业的一条出路	71
3. Booming Township Enterprises	
蓬勃发展的乡镇企业	77

4. The Yangtze River Three Gorges Project	
长江三峡工程	83
5. Will the Renminbi Devalue?	
人民币会贬值吗?	89
6. China's Telecommunications Market	
中国的电信市场	94
7. Environmental Protection in Action	
环境保护在行动	98
8. Urban Consumption Kaleidoscope	
城市消费万花筒	104
9. Personal Income Tax on the Track	
个人所得税走上轨道	109
10. The Monetization of Housing Consumption	
住房消费货币化	113
11. Advertising Industry Thrives alongside Market Economy	
广告业在市场经济中崛起	119
12. Historic and Tremendous Changes in Rural Areas	
农村的历史性巨变	124

III. CHINA'S CULTUREY EDUCATIONY SCIENCE AND TECHNOLOGY

文化、教育、科技

1. Technology and Education: A Trans-century Strategy	
科教兴国：跨世纪战略	131
2. Reforming China's Higher Education	
改革中国的高等教育	135

3. Colleges Face Challenges	
高校面临挑战	140
4. Basic Education in China: Achievements and Drawbacks	
基础教育的得与失	145
5. Internet Trends in China	
中国的国际互联网趋势	149
6. Computer: A Rising Household Necessity	
电脑进入千家万户	154
7. Science Is Changing People's Life in China	
科技正改变着人民的生活	159
8. A Pioneer of Private Education	
民办教育的开拓者	162
9. Clones in China	
中国的克隆技术	167
10. Chinese Films Applauded Again	
中国电影再现辉煌	171
11. China's Modern Drama	
中国话剧	177
12. Peking Opera Regaining Popularity	
京剧重放异彩	181
13. Chinese Silicon Valley—Zhongguancun Computer Street	
中国的“硅谷”——中关村电脑街	187
14. Campus Life at Beijing University	
北大校园生活	190
15. Chinese Wushu around the World	
风靡全球的中国武术	196

16. Knowledge Economy Is on The Way	
知识经济在启动	201
17. Traditional Chinese Medicine Being Favored Worldwide	
中医走向世界	206

IV. SOCIAL HOT ISSUES

社会热点问题

1. Anti-Corruption in China	
中国的反腐败斗争	213
2. New Jobs for Laid-off Workers	
下岗工人再就业	219
3. China Rejects Drugs	
向毒品宣战	223
4. China's Social Security	
中国的社会保障制度	227
5. Consumers Seek Legal Protection	
消费者寻求法律保护	230
6. Reflections on Divorce	
离婚面面观	235
7. China's Only Children: Problems and Hopes	
独生子女：问题和希望	239
8. Can Foreign Athletes Help Revitalize Chinese Soccer?	
外籍球员能否搞活中国足球？	244
9. Parents vs. Children	
家长怎样与孩子沟通	248

10. College Graduates Face Challenges in Job Hunting	
大学生求职面临挑战	253
11. The Chinese People Are Not to be Humiliated	
中国人民不可侮	257

V. MAJOR TRADITIONAL FESTIVALS

主要传统节日

1. Spring Festival	
春节	261
2. Lantern Festival	
元宵节	264
3. Qingming Festival	
清明节	267
4. Dragon Boat Festival	
端午节	269
5. Mid-Autumn Festival	
中秋节	272
6. National Day	
国庆节	275
7. Double Ninth Festival	
重阳节	277
8. The Laba Rice Porridge Festival	
腊八节	279

I . A Civilized And Beautiful Country

文明美丽的国家

1. The Geographical Features of China

多姿多彩的地形地貌

内容 提要

本文简要介绍了中国的地理位置、土地面积、地形特征和全国地形之最——最大的海、最大的岛、最大的湖、最大的盆地、最大的沙漠等等。

Area and Position

China is located in the Eastern Hemisphere, in East Asia on the west coast of the Pacific Ocean. The land area of China is 9.6 million sq. km, making it the largest country in Asia. China is the third largest country in the world after Russia and Canada.

Territory of China: China extends from the main channel of the Heilongjiang River of Mohe, Heilongjiang Province to the Zengmu Reef of the Nansha Islands in the south, a total distance of 5,500 km. It goes from the confluence of the Heilongjiang and Wusuli rivers in the east to the Pamir Plateau in Xinjiang Uygur Autonomous Region in the west, a distance of 5,200 km. The land border is 22,800 km long and touches 15 foreign countries. The coastline of China is 18,000 km long.

Topography

China has a varied topography. It is high in the west and low in the east. The proportions of the varied topography are:

mountainous regions make up 33 percent, plateaus 26 percent, basins 19 percent, plains 12 percent and hills 10 percent. China has many mountains. Of the 12 mountains over 8,000 meters high in the world, seven are in China. The great mountains form the outlines of many mountain systems, plateaus, basins, plains and hills. All of these are influenced by mountains to a certain degree. The different mountain ranges have become important topographic boundaries and agricultural lines of demarcation.

China's Topography "Superlatives"

The biggest sea area: China's sea area includes the Bohai, Yellow, East China, and South China seas. The biggest one is the South China Sea. Its area is 3.6 million sq. km and the average water depth is over 1,200 meters.

The largest island: Taiwan is the largest island, with an area of 35,700 sq. km, followed by Hainan Island and Chongming Island.

The longest river: The Yangtze River, 6,300 km long, is the longest one in China. The Yellow River, 5,464 km long, is the second longest. The longest continental river in China is the Tarim River in Xinjiang, 2,137 km long.

The largest lake: Qinghai Lake is the largest in China with a total area of 4,583 sq. km. After this are Poyang Lake in Jiangxi Province, Dongting Lake in Hunan Province and Lake Tai in Jiangsu Province.

The highest mountain: Mount Qomolangma in Tibet, at 8,848 meters, is the highest mountain in the world, seconded by Qogir Peak of the Karakorum Mountains.

The largest basin: China has four large basins. Sichuan Basin is the largest outflow basin in China. Tarim Basin and Junggar Basin are the largest continental basins in China. Qaidam Basin in Qinghai is the highest basin; its bottom is at an elevation of 2,600 – 3,000 meters above sea level. It has rich mineral resources and has been known as the “treasure bowl.”

The highest plateau: There are four large plateaus in China. The Qinghai-Tibet Plateau is the highest in the world at an average elevation of 4,000 meters. Its area is 2.5 million sq. kilometers. After this are the Inner Mongolia Plateau, the Loess Plateau and the Yunnan-Guizhou Plateau.

The largest plain: There are three large plains in China. The Northeast Plain is the largest, the North China Plain is the second and the Middle and Lower Reaches of the Yangtze River Plain is the third.

The largest desert: Taklimakan Desert in Xinjiang is the largest desert, with an area of 327,400 sq. kilometers.

Temperature: The Tianchi Lake on Baitou Mountain in Jilin Province is the place with the lowest temperature in China. Its average annual temperature is -7.4°C . The Xisha Islands of the South China Sea Islands in Guangdong Province have an average annual temperature of 26.4°C .

Rainfall: The place with the greatest annual precipitation is Huoshaoliao in Taiwan Province. Its annual precipitation is over 8,400 mm. But the annual precipitation in Toksun in Xinjiang is less than 6 mm.

Sunshine: The place with the most sunshine time is Leng Lake in Qinghai Province, with its average annual sunshine totaling over

3,500 hours. But Mount Emei in Sichuan Province receives only 950 hours.

Wind speed: The greatest average annual wind speed is at Tianchi on Baitou Mountain in Jilin Province. The wind speed there is 11.7 meters per second. But Jinghong in Yunnan Province has winds of only a half meter per second. The greatest wind speed can reach 70-75 meters per second in Taidong, Taiwan Province.

(*China Today* February 1996)

New Words and Expressions

average annual temperature

年平均温度

confluence *n.* 汇合处

demarcation *n.* 分界; 界限

elevation *n.* 海拔高度

loess *n.* 黄土 Zengmu Reef 曾母暗沙

middle and lower reaches 中下游

precipitation *n.* 降雨量

Topography “Superlatives” 地形之最

treasure bowl 聚宝盆

Xinjiang Uygur Autonomous Region

新疆维吾尔自治区

reef *n.* 暗礁

plateau *n.* 高原

2. Famous Mountains in China

攀五岳，访四大佛教名山

内容
提要

本文简要介绍了中国的五岳——泰山、华山、衡山、恒山、嵩山；四大佛教圣地——五台山、峨眉山、

九华山、普陀山，以及旅游胜地黄山和庐山。阅读本文，你可了解到中国名山的地理位置、海拔高度以及各具特色的美丽风光。文章文字优美，不失为一篇精练的旅游指南P